Contents

Acknowledgements  VII
Notes on the Editors  VIII
Notes on the Contributors  X
List of Illustrations  XIII

Introduction: Translators and Translations of Early Modern Science  1
  
  *Sietske Fransen*

PART 1
Translating Networks of Knowledge

1 Translation in the Circle of Robert Hooke  17
  
  *Felicity Henderson*

2 Networks and Translation within the Republic of Letters: The Case of Theodore Haak (1605–1690)  41
  
  *Jan van de Kamp*

3 What Difference does a Translation Make? The *Traité des vernis* (1723) in the Career of Charles Dufay  66
  
  *Michael Bycroft*

4 ‘Ordinary Skill in Cutts’: Visual Translation in Early Modern Learned Journals  91
  
  *Meghan C. Doherty*

PART 2
Translating Practical Knowledge

5 ‘As the Author Intended’: Transformations of the Unpublished Writings and Drawings of Simon Stevin (1548–1620)  119
  
  *Charles van den Heuvel*
6 Bringing Euclid into the Mines: Classical Sources and Vernacular Knowledge in the Development of Subterranean Geometry 154
   Thomas Morel

7 Image, Word and Translation in Niccolò Leonico Tomeo's Quaestiones Mechanicae 182
   Joyce van Leeuwen

8 ‘Secrets of Industry’ for ‘Common Men’: Charles de Bovelles and Early French Readerships of Technical Print 207
   Richard J. Oosterhoff

PART 3
Translating Philosophical Knowledge

9 Taming Epicurus: Gassendi, Charleton, and the Translation of Epicurus’ Natural Philosophy in the Seventeenth Century 233
   Rodolfo Garau

10 Ibrahim Müteferrika’s Copernican Rhetoric 258
    B. Harun Küçük

11 ‘Now Brought before You in English Habit’: An Early Modern Translation of Galileo into English 286
    Iolanda Plescia

12 Language as ‘Universal Truchman’: Translating the Republic of Letters in the Seventeenth Century 308
    Fabien Simon

Index Nominum 341
Acknowledgements

This volume is the result of an initial conference, and several conference panels. On 28 June 2013, we organized a one-day conference ‘Translation and the Circulation of Knowledge in Early Modern Science’ at the Warburg Institute in London; we subsequently participated in two panels ‘Translating How-To’ at the European Society of the History of Science in Lisbon from 4–6 September 2014; and we organized two more panels on our initial conference theme at the Meeting of the Renaissance Society of America in Berlin, 26–28 March 2015.

Our first thanks must go to our authors, for their engaging presentations, their excellent contributions, and their patience in the publication process. The conference at the Warburg Institute would not have been possible without the support of its then director, Peter Mack, nor the support and help of Joanna Woodall in helping us organize, and the support (and key-note address) from Sven Dupré, as well as Guido Giglioni and Eric Jorink. We would like to thank Sven Dupré and Elaine Leong for inviting us to speak in their panels in Lisbon, and Monica Azzolini (RSA representative for the History of Science) and Dario Tessicini (University of Durham) for supporting our panels at the RSA meeting in Berlin.

To organize our conference in London we received generous funding from the Warburg Institute, the Society for Renaissance Studies, the Institute of Medieval and Early Modern Studies and Department of English at the University of Durham, and the Royal Historical Society. We thank all institutions and societies for their support.

During the editing of the volume we have had all kinds of help from Florence Hsia, Elaine Leong, and Sachiko Kusukawa—for which our grateful thanks.

We have both been lucky with the institutional support to finish this volume. Niall would like to thank Durham University, while Sietske would like to thank the Warburg Institute, the Max Planck Institute for the History of Science in Berlin, and the Centre for Research in the Arts, Social Science and Humanities (CRASSH) at the University of Cambridge, especially the AHRC-funded project ‘Making Visible: the visual and graphic practices of the early Royal Society’ (AHRC Grant Reference: AH/M001928/1).

Sietske Fransen (Cambridge) and Niall Hodson (Durham)
February 2017
Notes on the Editors

Sietske Fransen

is a postdoctoral research associate in the AHRC-funded project ‘Making Visible: the visual and graphic practices of the early Royal Society’, at the Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities (CRASSH), University of Cambridge. She received her Ph.D. from the Warburg Institute in London with a thesis entitled Exchange of Knowledge Through Translation: Jan Baptista van Helmont and his Editors and Translators in the Seventeenth Century. She was a postdoctoral fellow at the Max Planck Institute for the History of Science in Berlin (2014–2015) where she started her current research project on visualization as a form of translation in early modern scientific practices. She has published articles on science and translation in Morgen-Glantz, Literature Compass, and ISIS.

Niall Hodson

is a cultural historian whose current research focusses on translation at the early modern Royal Society and the role of its Secretary, Henry Oldenburg, as a translator and intermediary in the Republic of Letters. He received his M.A. from the Warburg Institute, and has since undertaken research at Durham University and held fellowships at the Edward Worth Library and Utrecht University.

Karl A.E. Enenkel

is Professor of Medieval Latin and Neo-Latin at the University of Münster (Germany). Previously he was Professor of Neo-Latin at Leiden University (Netherlands). He is a member of the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences. He has published widely on international Humanism, early modern culture, paratexts, literary genres 1300–1600, Neo-Latin emblems, word and image relationships, and the history of scholarship and science. Among his major book publications are Die Erfindung des Menschen. Die Autobiographik des frühneuzeitlichen Humanismus von Petrarca bis Lipsius (2008), and Die Stiftung von Autorschaft in der neulateinischen Literatur (ca. 1350–ca. 1650) (2015). He has (co)edited and co-authored some 30 volumes on a great variety of topics, among others, Modelling the Individual. Biography and Portrait in the Renaissance (1998), Recreating Ancient History (2001), Mundus Emblematicus (2003), Cognition and the Book (2004), Petrarch and his Readers (2006), Early Modern Zoology (2007), The Sense of Suffering. Constructions of Physical Pain in Early Modern Culture (2009), The Neo-Latin Epigram (2009), Portuguese
Notes on the Contributors

Michael Bycroft
is a Leverhulme Early Career Research Fellow at the University of Warwick. He received his Ph.D. in History and Philosophy of Science from the University of Cambridge in 2013. He then spent one year as a research fellow at the Max Planck Institute for the History of Science. The theme of his research is role of material goods in the development of the natural sciences in early modern Europe. His main current projects are a monograph on the origins of gemmology and an edited collection on gems in the early modern world. He has published papers on a range of topics, including Enlightenment physics, twentieth-century social science, and the symmetry principle in science studies.

Meghan C. Doherty
is the Director and Curator of the Doris Ulmann Galleries and Assistant Professor of Art History at Berea College in Berea, KY. Her research focuses on the connections between art and science as seen in the visual culture of the early Royal Society of London, and her current book project, Carving Knowledge, features studies of primary visual and written materials related to Robert Hooke’s Micrographia, Francis Willughby’s Ornithology and the Philosophical Transactions of the Royal Society.

Rodolfo Garau
Ph.D. in Philosophy (2015), is presently guest lecturer at Bard College, Berlin. His research focuses on the history of early modern philosophy and science. He is particularly interested in the cross-use of mechanical concepts in early modern biology and philosophy, and in the history of early modern materialism. Along with Justin E.H. Smith, he is currently translating from Latin to English Gassendi’s Syntagma Philosophicum.

Felicity Henderson
is Lecturer in Archives and Material Culture at the University of Exeter. She is currently editing Robert Hooke’s diary for publication with Oxford University Press, and she is particularly interested in the links between science and literature in the early-modern period.

Charles van den Heuvel
is Head Research of History of Science and Scholarship at the Huygens Institute for the History of the Netherlands. Furthermore, he holds the chair Digital
Methods and Historical Disciplines at the University of Amsterdam. His most relevant publication is ‘De Huysbou’, A reconstruction of an unfinished treatise on architecture, town planning and civil engineering by Simon Stevin, History of science and scholarship in the Netherlands (2005).

Jan van de Kamp
Ph.D. (2011) in theology, is a post-doctoral researcher at the Institute for Religious Studies at the University of Bremen (Germany). He has published on the exchange of devotional literature in early modern Europe and on the Reformation in North-West Europe. The title of his doctoral dissertation was „auff bitte und einrahten etzlicher frommen Menschen ins hochteutsche ubersetzet“. Deutsche Übersetzungen englischer und niederländischer reformierter Erbauungsbücher 1667–1697 und die Rolle von Netzwerken [‘Rendered into High German at the request and recommendation of certain pious persons’. German translations of English and Dutch Reformed devotional literature from 1667 to 1697 and the role of networks].

B. Harun Küçük
is Assistant Professor of History and Sociology of Science at the University of Pennsylvania. He has published on science and religion and, on the history of science, medicine and technology in the early modern Ottoman Empire. He is currently completing a book on the history of science in the Ottoman Empire between 1650 and 1750. He has received his Ph.D. from UC San Diego’s History Department and Science Studies Program and was formerly a pre- and post-doctoral fellow at the Max Planck Institute for the History of Science.

Joyce van Leeuwen
is a Postdoctoral Research Scholar at the Max Planck Institute for the History of Science in Berlin. She obtained her doctorate from the Humboldt University of Berlin in 2012. Her research interests lie in Greek paleography, diagrammatic reasoning, history of mechanics, and early modern science. In 2016 she published a monograph, titled The Aristotelian Mechanics: Text and Diagrams, in Springer’s Boston Studies in the Philosophy and History of Science.

Thomas Morel
Ph.D. (2013) in History of Science, is Maître de conférences at the Université Lille Nord-de-France (France) after a post-doc at the Technische Universität and Max Planck Institute for the History of Science in Berlin. His research themes include social history of mathematics and history of mathematical practices in Europe during the early modern period.
Richard J. Oosterhoff
Ph.D. (Notre Dame, IN, 2013) in history and philosophy of Science, is a research fellow at St Edmund’s College, Cambridge, and a fellow on Genius Before Romanticism: Ingenuity in Early Modern Art and Science, an ERC project at CRASSH, University of Cambridge. He is finishing a book on the circle of Jacques Lefèvre d’Étapes, and is beginning another on the growing interest in naïve knowers and the “untutored mind” in early modern Europe.

Iolanda Plescia
(Ph.D. in English Studies) is Lecturer in English Linguistics and Translation at Sapienza University of Rome, where she teaches history of the English language and translation studies. She has most recently published essays on Shakespeare’s language and produced the first Italian edition of Henry VIII’s Letters to Anne Boleyn (Rome 2013) as well as an edited Italian translation of Shakespeare’s Troilus and Cressida (Milan 2015).

Fabien Simon
is Associate Professor in Early Modern History at the University Paris-Diderot-Paris 7. He has published various papers concerning a social and cultural history of universal languages and their creators in early modern Europe and his researches deal more generally with the history of knowledge, concerning languages especially (for example a chapter on early modern collections of languages from all over the world in the collective volume Textology via Scientific Writings). He recently edited, with Liliane Pérez and Marie Thébaud-Sorger L’Europe des sciences et des techniques (XVe–XVIIIe): Un dialogue des savoirs (2016).
List of Illustrations


3.1 Unknown artist, wooden plate decorated with black lacquer, gold, and silver, with highlights in red lacquer. Paris, Musée Guimet, inv. MR 385–386. Image © Musée Guimet 69

3.2 Unknown artist, an instrument made of wood, metal and glass. Paris, Conservatoire national des arts et métiers, inv. 04409. Image © Conservatoire national des arts et métiers 82

3.3 Unknown artist, box made of wood, with brass lock. London, Victoria and Albert Museum. Image © Victoria and Albert Museum 83

4.1 “Extrait du Journal d’Angleterre, Contenant les particularitez de quelques observations qui ont esté faites à Londres au mois de Fevrier & de Mars dernier touchant la planette de Mars”. Engraving in *Journal des Sçavans* (23 August 1666) 405. Evanston, IL, Northwestern University Library. Image © Public Domain 98


4.5 Johannes Hevelius, “The Figure of the Stars in the Constellation of Cygnus”. Typeset in *Philosophical Transactions* 1, 21 (21 January 1666/7) 372. London, Royal Society Library. Image © Royal Society of London 103
4.6 Johannes Hevelius, detail of “L’Observation de la nouvelle etoile decouverte dans la constellation du Cygne”. Typeset in Journal des Sçavans (13 December 1666) 489. Evanston, IL, Northwestern University Library. Image © Public Domain 104


4.8 Robert Hooke, “Instruments to sound depths of the sea without a Line, and to fetch up water from any depth of the same”. Engraving in Philosophical Transactions 1, 9 (12 February, 1666) facing 147. London, Royal Society Library. Image © Royal Society of London 106

4.9 Robert Hooke, “Une nouvelle maniere de sounder la profondeur de la mer sans corde, & de reconnoistre la nature de l’eau qui est au fond de la mer”. Engraving in Journal des Sçavans (3 May 1666) 218. Evanston, IL, Northwestern University Library. Image © Northwestern University Library 107


4.11 Robert Hooke, “Directions For Observations and Experiments to be made”. Engraving in Philosophical Transactions 2, 24 (8 April 1667) facing 433. London, Royal Society Library. Image © Royal Society of London 113

5.1 Anonymous, portrait of Simon Stevin (17th Century). Oil on canvas. Leiden University Library, Icones 40. Image © Leiden University Library 122

5.2a Simon Stevin, illustration of relief model of two bastions in Simon Stevin, De Sterctenbouwing (Leiden, François van Ravelenghien: 1594) illustration 8. Print. Image © Leiden University Library 127


5.3 Simon Stevin, detail of a page with monosyllables in “Uytspraec van de Weerdicheyt der Duystsche Tael”, in Simon Stevin, De Beghinselen der Weegconst (Leiden, Christoffel Plantijn by François van Raphelengen: 1586) [not numbered; 17]. Print. Image © Leiden University Library 132

5.5a Pieter Pietersz Enten, drawing of drill as part of granted patent for drilling deep in cities in Holland used in Amsterdam in 1605. Coloured Ink. The Hague, National Archives of the Netherlands, 4VTHR-4795A. Image © National Archives of the Netherlands 137

5.5b Constantijn Huygens, description and illustration of drilling method used to get fresh water in Amsterdam in 1605 based on the manuscripts of Stevin’s Huysbou in Huygens’ *Adversaria* (1640). Ink. The Hague, National Library of the Netherlands, KA XVLI, fol. 147v. Image © The Hague, K.B. National Library of the Netherlands 137

5.6 Daniel Note, design for floatable sluices to scour the harbour of Middelburg (1619–1620). drawing in coloured ink. Leiden University Library, Collection Bodel Nijenhuis 051-28-001. Image © Leiden University Library 140

5.7 Simon Stevin, model to test the force of water on an oblique face in Simon Stevin, *De beghinselen des Waterwichts* 4th (Leiden, Christoffel Plantijn: 1586) X Voorstel [10th Proposition]. Leiden University Library. Image © Leiden University Library 142

5.8 Daniel Note, design for floating sluices to scour the harbour of Middelburg (1619–1620). Coloured ink. Manuscript map. Leiden University Library, Collection Bodel Nijenhuis 051-28-001. Image © Print. Leiden University Library 143


6.1 Unknown artist, drawing of surveying operation in a mine, using a wax disk and a compass to the *Schwazer Bergbuch* (c. 1554). Manuscript. Bochum, Bergbau-Museum, Entwurfexemplar, fol. 3iv. Image © Bergbau-Museum Bochum 156


6.5 Christoph Puehler, woodcut illustration with annotations in Christoph Puehler, *Ein kurtze und grundliche Anlaytung zu dem rechten Verstand Geometriæ* (Dilingen, Mayer: 1563) fol. 73 recto. Freiberg, TU BAF-UB II 186. Image © the author 171


6.8 Adam Schneider, drawing with instruments of the subterranean geometer, from the *Neu-Markscheide Buch* (c. 1669). Manuscript. Freiberg, TU BAF-UB XVII 18, fol. 50 verso. Image © the author 177


List of Illustrations


8.1a Verney, Collection géométrale (c. 1530) fol. C4r, detail. Image © Blois, Bibliothèque Municipale de Blois 215

8.1b Charles de Bovelles, Geometry en francoys (Paris: 1511) fol. 35v, detail. Image © Tours, Bibliothèques Virtuelles Humanistes, CESR 215

8.2 Charles de Bovelles, Geometrie practique (Paris, Regnauld Chaudière: 1551), CUL Syn.5.55.7, fol. 6r, detail. Image © The Syndics of Cambridge University Library 218

8.3 Charles de Bovelles, Geometrie practique (Paris, Regnauld Chaudière: 1551), CUL Syn.5.55.7, fol. 58v, detail of a woodcut from 1547. Image © The Syndics of Cambridge University Library 222

8.4 Charles de Bovelles, Geometrie practique (Paris, Regnauld Chaudière: 1551), CUL Syn.5.55.7, fol. 57r, detail of a woodcut added in 1547. Image © The Syndics of Cambridge University Library 224

9.1 Marco Discalzo, a representation of Hero’s aeolipile (also known as Hero’s engine) (2017). Ink on paper. Image © the author 246

